

ま え が き

英国には、ダンスを学ぶ人の必読書とされている
 'ボールルーム・ダンシング'という本があります。
 しかし、残念なことに、この日本語版はありません。
 私たちが書店で入手できる本といえば、少しばかりの
 フィガーを載せただけのものが多く、満足のゆくもの
 ではありません。また、'ボールルーム・ダンシング'
 のエッセンスを取り出し更に多くのフィガーを加えた
 'リヴァイズド・テクニク'という同じ著者から出
 た本の日本語版はありますが、これは初心者には難解
 で、足型を示す図もありません。そこで、仲間の手を
 借りて、'ボールルーム・ダンシング'の一部を翻訳
 しようと思いついた訳です。

朝霞市ソシアルダンスクラブは、その前身である
 'ソシアルダンスの会'(1979年9月1日発足)という
 サークルとして出発して以来、常に'質の高いもの'
 ということを念頭において活動して来ました。言い換
 えれば、どうすれば個人レッスンの時の様な成果が挙
 げられるかという課題に取り組んで来た訳です。その
 為には、個人個人のダンスに対する意識を高め、ゆく
 ことが一番大切だという希論に達しました。内容の濃
 いレッスンを受けることは当然大切ですが、それを
 より濃くする為には、より踊りを見、よく学び考える
 ことが必要だと思えます。今回の翻訳は、その'よく
 学び考える'という点で、熱心なクラブ員に大いに役
 立つものだと確信しております。

互いに研究し合い'習い上手'になろうとは思って
 せんか!!

尚、この'ボールルーム・ダンシング'を書かれ
 たアレックス・ムーア(ALEX MOORE)氏の偉業に
 敬意を表すると共に、氏の書かれた序文を原文のまま
 載せたいと思えます。

1982年3月12日

朝霞市ソシアルダンスクラブ

神 元 誠

THE TANGO

(タンゴ)

一般的英国人はタンゴをとっても変わった踊りだと見なして
いますので、習得困難なものを受け取りがちですが、実
際には、ステップはクイックやスロー・フォックストロット
よりも、はるかに簡単です。ただこの踊りのスタイルや
特徴は、かなりつかみ所のないもので、これは通常タンゴ
の 'atmosphere' (雰囲気、らしさ) と呼ば
れています。

近年に致るまで、英国人ダンサー達は不自然でどこちな
いホールドや、かなりゆったりとした動きを取り入れて、
この 'atmosphere' を出すための努力をしてきましたが、その
結果遠い離れた様な、不格好な踊りになってしまいました
そこで動きの中にもっと歯切れの良さを取り入れたところ
かなり躍動感のある踊りになりました。この歯切れの良い
動きを誇張する傾向は批判を買いましたが、今だに続い
ております。

タンゴの音楽は大変魅力的なので、一般の人が2、3の
簡単な基本のフィガーを普通に習ったとしても、それに時
間を費やすだけのことは充分あるでしょう。また、あのつ
かみ所のないタンゴの雰囲気を会得しようと頑張っている
人は、魅力的なこのタンゴのリズムを正しく踊りに表現す
るよう努力すれば、良い結果が得られるでしょう。

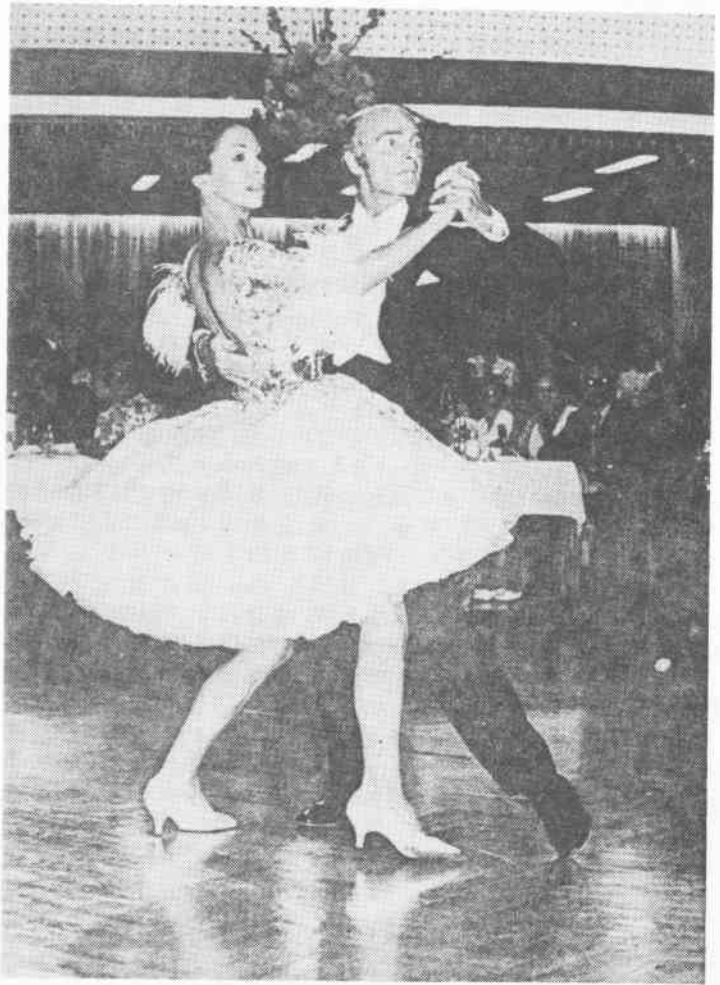
●●参考●●

▷拍子

$\frac{2}{4}$ 拍子。1小節の中に2拍あり、どちらにもアクセ
ントがかけられる。

▷速度

1分間に33小節。



THE TANGO HOLD
Shown by Bill and Bobbie Irvine

後記 編集

- いちねんかんごくろうさま。これでやっと、どうぶのよるもあそんでもらえるわ。でも、おべんきょうかいがなくなると、さみしいきもするわ。...
(かんもと あすか) 2014年

★ 先生・スタッフのみなさん、本当に1年間ありがとうございました。僕がいなければ、おそらく半年で終わっていた事でしょう。この1年間若しかつただけに僕にとって大きな思い出となりました。ワルツの1歩にもとても楽しいものがあるんだ！という事を感じただけでも鬼に幸せだと思っています。でも翻訳の中には、僕の訳した言葉が一語でも二語でもある事を自負しています。
(ひぐち ぶんじ)

☀ 土曜日(勉強会の日)は朝からメンバーの夜食のメニューを考え、買物、下ごしらえ、会場(我家の六畳間にこたつとおせんを並べただけのせまいもの)の用意、ふたんあまりしない所の掃除、その他ちろちろの家事を片づけてレッスンに出かける——そんなくりかえしを一年経きました。翻訳には直接のかかわること少なかったのも、その方では悩みませんでした。メニューにはポイントに苦勞させられました。皆の喜ぶ顔を思いうかべながら包丁を持っているうちにその苦勞がハブウタに変わり、できあがる頃には、すっかり心な変身してしまっているのです。この楽しみもなくなってしまうのかと思うと、ちょっとさみしい気もします。翻訳にかかわ

たメンバーの努力は、ハタで見ても涙ぐましい限りでした。仕事、ダンスの練習、それだけでも大変なのに貴重な時間をやりくりして訳してくるのですから。睡眠時間の足りない人もいたことでしょう。若い人達の力はすばらしいですね。うちのこの亭主も、今までの人生では一番よく勉強した一年だったようです。立場上しかたなく...という面もあったのでしようが、何かを形にして残す。そんな決意がここまでこさせたのだと思います。皆の努力の結晶です。どうぞこれを充分ダンスに活かして上手になってください。おねがいします。
(Hisako Kamimoto)

🍷 1年間お疲れ様。みんなの貴重な時間を随分奪ってしまいました。お陰で他のクラブ員と酒を飲みたくても飲めなかったでしょう？ 高麗さん、倉重くん、はたまた藤部さん達にあ、てはあ家の牙に多大な御迷惑をおかけした事と思ひます。でも、二人は立派なものが出来ました。誰一人の力が欠けても、これは出来なかったと思ひます。本当に有難う。それにしても冒険だ、たネ。英語も十分に知らない者達が、全く知らないダンスの本を訳すなんて、今考るとゾッとしますが、今迄振り返らずに突走、て来たから出来た人だと思ひます。この苦工に乾杯！ そして食事の世話をしてくれた妻に感謝！ 最後に、翻訳にダンスの知識面で大きな協力をしてく下さ、た久子先生に感謝！
(神元 誠)

🍷 一年で長いようで短いものですネ。我ながらよく続いたものだと思いますよ本当に。毎週土曜日のレッスンの終わった後に集って作業を進めたのですが、何と聞いても久子先生の心づくしの手料理がよかったです。今、想い出すだけでも、おっとヨダレが...ズズズ...。そして翻訳作業を終えたあとの酒が格別でしたネ。毎週酒が飲めるならもっとやっていいワァ。この一年一番と手になったのは、ダンスより、英語より、酒だったリして(先

生ゴメンナサイ)。自分の割り当ての場所すら満足に
 訳せず適当な思いをしたこともありましよ。時には東
 の空が白み始め頃まで人生について、恋愛について話
 し込んだり…。馬鹿話でお腹の皮が揺れる程笑いこけた
 リ…。この一年いろいろなことがあったけれど最高に有
 意義な一年間だったと思う。この仲間にしてこの一年あ
 り、この師にしてこの一年あり、というところかな。み
 んな、この一年間ほんとうにありがとう。久子先生、誠
 さん、ほんとうにご苦労様でした。そして最後に、この
 テキストと手にされる皆さんのお役に立てば幸いです。
 恋人一人作らずく作れずはないのだ)頑張ってきた甲
 斐があるというものです(ウッウッ…)

(酒乱童子と高麗さん)

B3 ほんの軽い気持ちでと思、たのが大まちがい。いざ蓋
 を開けてみると、なんと厄介な代物でしょ。それまで
 の平穏な日々ほどこへや。土曜日が近づいてこようも
 のなら、通勤電車の中、お昼休みまで通勤員。所がまわ
 ず本を開かなくてはならない始末です。毎日拵り歩く辞
 書のなんと重たいこと…。まさか社会に出てから英語
 に接することにはなろうとは思っていませんでしたから、
 頭の角に追いや、た英語の記憶は、ちょっとやととで
 は戻って来よう筈もありませんでした。(もともと、た
 いしたものは存在していなかったのですが…)こんな
 調子ですから時間のロスの方がはるかに多かったです。ノ
 ートを見ても赤インクの訂正ばかりです。でもその中に
 は、初めて出て来たことばに頭をひねった時のこと、ス
 テップの1つ1つに底知れないダンスの深さを感じた時
 のこと、疑問が解けて感激した時のこと、遂に降参せざ
 るを得ず自分に哀訴をつかした時のこと、苦しまれに
 日本語をこじつけた跡までハッキリと残っていて、まる
 で日記のようです。1年間という厚みにしては、ほんの
 わずかなものですが、その結果を形あるものとして残せ
 たことはとてもうれしいことです。それにこの翻訳を通
 して、いろいろと得るものが多かったのだ。これからの
 自分に大きなプラスになると思っています。1年間、
 根気よく私達を引っばって下さった誠さん、陰、日

向になり、支えて下さった久子先生、本当にありがとう
 ございました。そしてメンバーの皆さんお疲れ様でした。
 『さあ、今日からは自由です!』
 (まり♡倉重)

◆ 翻訳と言えば、学生時代の英文解釈が思い浮かぶ、私に
 とって翻訳は興味を持たなかった分野の一つであったが
 、即ダンスに結び付くと思い挑戦してみた。振り返って
 みると悪戦苦闘の一年間だったとは言えないが、翻訳を
 通して、ダンスの奥の深さを感じ、そしてダンスに対す
 る認識を新たにし、またダンスの上達に多大な影響をよ
 えたと確信している。残念に思うことは翻訳の後半にな
 った文書に慣れず、これからとまるときに終ることです。
 翻訳の予習にあまり時間を取れなかったと言うか、取ら
 なかったと言うか、翻訳のメンバーには随分と迷惑をか
 けたと思っています。翻訳を通して感じたことは、ダン
 スと同じく訳すのにも、その人の性格が表れるんだなあ
 と思い、また日本語の難しさを肌で感じました。私は
 翻訳家には成れぬ。何度か翻訳が行き詰まったとき、
 久子先生の適切なアドバイス、やはりダンスに精通した
 先生がいなければ、このような立派な訳本が出来なかつ
 たと思います。翻訳のある土曜日は、勉強会と神元邸の
 パーティーに出席するような気分で参加してありました。
 (翻訳のメンバー、ごめんさい)、久子先生、手作りの
 の料理、すばらしい(Delicious)!の一言、毎週今日は、
 どんなメニューだろう?と期待に胸をふくらませながら
 参加してありました。心に残るメニューを想い出してみ
 ると、いっぱいあり過ぎてこの文面には書き切れません
 が、その中で百納豆のテンポラは美味でしたよ、先生!!
 この一年間は盛大に飲みかつ食べました。私の人生の
 中で朝方までお酒を飲み語り合うとまうことはあまりな
 かったことで、良い勉強をさせてもらいました。最近で
 はベットの枕元に原書を置き、読み流す習慣が身に付
 いている今日この頃です。
 この訳本が発行される運びになったのは、ひとえに神元
 先生御夫妻の尽力によるので、心から感謝し、お礼を
 申し上げます。
 Alloungami Mushi date

こんなの勉強したのは何年ぶりでしょうか。学生時代最
 も不得意としていた英語が、今は当時よりわかるよう
 になったという気がしています。翻訳はいつもみんな
 の足を引っ張るはっかきでポイントに迷惑をおかけしま
 した。引退しようと同度思ったことが、マモさん等の
 足を引っ張りつつ最後まで参加できたことは私にとっ
 て大きな喜びです。(お礼付きですか、みんなの足が長くなっ
 ていることに????)

この翻訳で、考えなしに踏んづけた一歩が大切な意味
 を持つ一歩なんだとわかったときの感動は大きいもので
 した。又ダンス以外にも英語、お料理 etc. というよう
 な知識の収穫があった事は私にとって充実した一年だっ
 たと思います。それらも考えもつかなかったことま
 でこと細かく書いておくれ。本、イ小、お茶、人物に感心する
 はかりです。マモさん、終わってホッと一息、おつか
 偉大はス、Ak, Marc にカンパい。早、おしま、先生 +
 1 と我ら7人の馬士にバンザイ!!!!!!
 (ホリベ、みわこ)

この一年、時が過ぎるのをとても早く感じました。毎
 週土曜日ダンスの練習後、翻訳の勉強会をやったので可
 が、終わったかと思うとすぐ土曜日なんです。自分の英
 語の力のなさを、それ以上に、日本語を知らないのに落ち
 込む時もありました。忙しかったり、若しかうたり
 でした。とても充実して時間を使えてよかったと思
 います。

"Ballroom Dancing" という本を買って、ステップ、踏む
 にしても、トゥ、ヒール、ライズがあったり、スウエイ
 があったり、いろんなものから出来ていることがわかり
 ました。この本を読んで考え、みんなをリードして下
 された誠先生、良い機会があったらどうでしょうか。久
 子先生も、明日花ちゃんもいるしで大変だったと思っ
 ます。おかげで料理のレポートもふえたし、おぐにで
 もお嫁に行けそうです。(相手がいいよ)

文章だけで理解できない時、久子先生は的確に説明、
 補足して下さいました。先生がいかにもダンスを熟知して
 いるか、あらためて敬服すると同時に、こんなに優れた

先生に恵まれて私達は幸せだと思ひ直させられました。
 とにかくこれからが大切ですよ。みんなを勉強して、大
 いにこの本を生かし、理解できないところは、クラス員
 同志と話し合ったり、先生に質問したりして、自分のも
 のにしましょう。
 "明日からのあなたのダンスは変わります"
 織部幸子



1982年2月